

**Alfabetización y enseñanza de E/LE.**  
**La salud: experiencia práctica de una propuesta didáctica para mujeres  
inmigradas no alfabetizadas**

M. ISABEL GIBERT ESCOFET  
Ajuntament del Vendrell  
Universitat Rovira i Virgili  
[gibesco@yahoo.es](mailto:gibesco@yahoo.es)

**1. ¿Cómo surgió esta programación y esta unidad didáctica?**

Al encontrarme con un grupo de estudiantes de español como segunda lengua (E/L2) no alfabetizadas, sin estrategias de aprendizaje académicas por no haber ido nunca a la escuela, me planteé cuestiones tan básicas como:

¿Debemos impartir un curso oral o intentar integrar las cuatro destrezas en nuestras clases?

¿Cómo debemos enseñar, acostumbrados a hacerlo siempre con el soporte escrito?

¿Cuáles son sus centros de interés y sus motivaciones?

¿Qué manual utilizamos, si hay tan pocos en el mercado?

Lo que me preocupaba más era el tema de la alfabetización. Después de reflexionar sobre ello y comprobar el interés que las alumnas tenían en aprender a leer y a escribir, concluí que lo mejor era empezar por la enseñanza oral y, una vez las alumnas hubieran adquirido unos mínimos conocimientos de español, empezar a introducir las destrezas escritas, por dos razones básicas:

1. Son parte del aprendizaje del idioma.
2. La alfabetización es una motivación importante para las alumnas y, aunque no siempre es así, en mi caso, lo era.

Además, en el momento de programar tuve en cuenta que las estudiantes debían sentir que lo que hicieran en clase fuera útil, tuviera un sentido. Así, me pareció que el enfoque comunicativo era el más adecuado para enseñar E/L2.

Partiendo de los principios básicos de este enfoque, Miquel (2003: 15-22) sostiene que “La lengua debe concebirse desde una perspectiva comunicativa. La lengua no es nada sin su valor comunicativo”. Asimismo, señala que, en el caso de los estudiantes analfabetos, debemos hacerlos competentes en español antes de empezarlos a alfabetizar. Para alfabetizarse hay que manejar significados. Por eso, las actividades del aula deben ser significativas. Para estas clases las actividades que se deben crear tienen que ser adecuadas al tiempo de que disponemos en una sesión, ligadas a la realidad y que trabajen la cultura meta a la vez que potencien la interculturalidad. Por último, subraya que el componente sociocultural es un componente básico en estas clases. Se debe trabajar la cultura del país de acogida, practicándolo a través de diferentes actividades que les informen de las costumbres del país.

**2. Introducción a la unidad didáctica “La salud, experiencia práctica de una propuesta didáctica”**

En las actividades presentadas intento dar especial importancia a la realidad de las estudiantes, mediante la aportación a clase de objetos reales, impresos, recetas del médico, imágenes de la población donde residen, y mediante la búsqueda de toda la involucración posible de su parte.

En cuanto a las fotos tomadas de su entorno real –El Vendrell– y a los documentos reales empleados, me encontré con que toda la rotulación y documentos auténticos estaban en catalán. Tuve, pues, que ponerles sobre aviso de la realidad social en la que viven y el fenómeno del bilingüismo, y trabajar el léxico básico en los dos idiomas. Para solucionar este elemento, en las fotos grabé oralmente la traducción de los rótulos.

Una muestra del resultado obtenido son las muestras de la unidad didáctica expuesta a continuación. Esta unidad didáctica (UD) se encuentra enmarcada en la siguiente programación:

## LA SALUD: EXPERIENCIA PRÁCTICA DE UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA MUJERES INMIGRADAS NO ALFABETIZADAS

---

### PROGRAMACIÓN


1. La llegada.
2. El lugar de residencia.
3. La vida cotidiana en la calle.
4. La vida cotidiana en casa.
5. **La salud.**



Aunque el tema de la salud se presente al final de la programación debido a la dificultad que presenta la gran cantidad de léxico, los intercambios comunicativos presentados y las situaciones bilingües (en Cataluña) que hay que introducir, este era uno de los temas que más interesaban a las alumnas.

### **3. Muestra de actividades realizadas en la unidad didáctica según destrezas y consideraciones que tener en cuenta al trabajarlas**

A continuación, expongo la programación de esta unidad didáctica, de manera muy sintetizada. En cada lección se trabajan funciones y situaciones comunicativas, exponentes lingüísticos, contenidos pragmáticos y culturales, léxico y pronunciación, sin dejar de lado la parte de lectoescritura.



**TEMA 5: LA SALUD**

**NIVEL:** Mujeres adultas no alfabetizadas

**DURACIÓN:** 18 horas de clase, 12 sesiones de 90 minutos.

**OBJETIVOS GENERALES:**

1. Hablar de las partes del cuerpo en referencia al dolor.
2. Pedir y confirmar la información necesaria para ir al médico.
3. Pedir ayuda y saber dónde hacerlo.
4. Identificar las enfermedades comunes y hablar de sus síntomas.
5. Entender documentos reales relacionados con el médico.
6. Sensibilizarse respecto a los hábitos sanitarios del país.
7. Reaccionar ante el estado de salud de alguien.

**Observaciones:**

La cantidad de léxico y estructuras nuevas de cada sesión dependerá de los conocimientos previos de las alumnas, siempre teniendo en cuenta que no deben introducirse más de 10 palabras nuevas por sesión.

#### **4. Algunos ejemplos prácticos**

En este artículo me limitaré a presentar algunos aspectos a tener en cuenta a la hora de trabajar los diferentes ámbitos dentro de la UD.

##### *Sobre la lectoescritura:*


En las actividades de lectoescritura no hay que perder nunca de vista a quién van dirigidas; son personas adultas que todavía no conocen la lengua que tienen que aprender a leer o escribir, ni tienen estrategias de aprendizaje en este campo. Por tanto, creé ejercicios en los que se les piden cosas como relacionar imágenes con palabras, discriminar grafías dentro de una palabra, copiar palabras o rellenar huecos con un modelo que les guíe claramente.

En esta UD las alumnas ya están familiarizadas con la lectoescritura, aunque todavía no sean capaces de leer y escribir con fluidez, reconocen las letras y pueden leer por sílabas. Es importante que aprendan a asociar las palabras con sus significados, de no ser así aunque puedan asociar las grafías con los sonidos no serán capaces de comprender lo que leen por muy sencillo que sea el texto.

Este es un ejemplo de una actividad en la que las alumnas deben relacionar las imágenes con las palabras, así se potencia la asociación significado-significante y la comprensión se hace más sencilla.

*Tema 5. Sesión 1. Lectoescritura 1*

**¿Te acuerdas de cómo se escriben las partes del cuerpo que has aprendido?**  
**el ojo, los pies, la boca, la cara, el pelo**  
**Relaciona las palabras con las fotos:**



el ojo

los pies

la boca

la cara

el pelo

*Sobre la expresión y la comprensión oral:*







Las destrezas orales se trabajan a través de los juegos de rol, el trabajo en pareja, o la interacción con el profesor. Siendo éste un grupo monocultural y con escaso nivel de español, es normal que las alumnas se relacionen entre ellas en su dialecto de árabe. En la interacción con el profesor, los intercambios suelen ser cortos, y si hay dificultad comunicativa se ayudan entre ellas. Los juegos estimulan la producción oral en L2.

Los audios, vídeos y ordenadores forman parte del trabajo de las destrezas orales, puesto que aportan al aula un punto más de motivación y de referencia para el aprendizaje.

Es importante que los audios sean lo más cercanos posible a su realidad. En los audios donde interaccionan dos hablantes, uno de ellos debe presentar características de hablante de L2 para dar más verosimilitud a las situaciones y aportar un punto de referencia real; esto hace que se puedan identificar con el hablante de L2 y lo marquen como objetivo de su aprendizaje, a la vez que ayuda a reforzar la motivación.

*Tema 5. Sesión 1. Audio 1*

Esta señora no se encuentra bien. Escucha lo que habla con su marido y pon una cruz al lado de las partes del cuerpo que le duelen. 

La boca		<input type="checkbox"/>
El ojo		<input type="checkbox"/>
La nariz		<input type="checkbox"/>
Los pies		<input type="checkbox"/>
La cabeza		<input checked="" type="checkbox"/>
Los dientes		<input type="checkbox"/>

Las actividades relacionadas con los audios deben ser sencillas. En el ejemplo presentado, las alumnas deben identificar qué partes del cuerpo le duelen a uno de los hablantes y poner una cruz en el cuadrado correspondiente<sup>1</sup>.

Algunas estructuras solo deben introducirse a nivel pasivo, es decir, las alumnas tienen que ser capaces de reconocerlas y poder interactuar con ellas, pero no hace falta que sean capaces de reproducirlas.

En los vídeos hay que procurar que también quede patente esta realidad. Grabar conversaciones en el ordenador, en casete o en video entre ellas puede aportar una dosis importante de motivación, aunque en muchos casos la timidez impide llevar a cabo actividades de este tipo, por lo que es necesario trabajar la cohesión de grupo durante todo el curso.

*Sobre la comprensión funcional:*

A través de estos ejercicios ayudamos a nuestras estudiantes a ser más autónomas: Comprender cómo funciona una agenda telefónica, los horarios, una receta médica, un prospecto farmacéutico o los símbolos de las etiquetas de los productos de

<sup>1</sup> Ofrecemos una transcripción del audio que se reproduce en el aula:

*Señor: Tienes mala cara.*

*Señora: Es que me duele mucho la cabeza.*

*Señor: Tómate una aspirina, ten.*

*Señora: ¡Uy! me duelen un poco los ojos, también.*

*Señor: Pues, ¿por qué no te metes en la cama?*

*Señora: Sí, creo que eso haré. Menos mal que ya no me duele la boca.*

limpieza. Esto se puede trabajar a través de Internet, de recetas médicas reales y de documentos reales con actividades adecuadas.

En el ejemplo, las estudiantes, con la ayuda del profesor, deben localizar los teléfonos que les faltan en la página web del ayuntamiento y saber que la actividad la pueden guardar como algo práctico y necesario, y que si necesitan uno de los números lo pueden consultar en su “agenda”.

*Tema 5. Sesión 2. Internet*

**Accede a la web del ayuntamiento del Vendrell**  
**<http://www.elvendrell.net/Default2.aspx> y busca los teléfonos de urgencias y anótalos en tu agenda de teléfonos importantes.**

**Mi agenda de teléfonos importantes:**



Bomberos Teléfono _____	CAP Teléfono <u>977667703</u>
Ambulancia Teléfono _____	Taxi Teléfono _____
Policía local Teléfono _____	Urgencias Teléfono <u>112</u>

*Sobre la sensibilización de hábitos:*

Aspectos como la puntualidad y la regularidad en la asistencia a clase, la toma de medicamentos y otros hábitos sociales también deben trabajarse, pero siempre bidireccionalmente. En el ejemplo presentado se trabajan los hábitos alimentarios, que tienen una gran importancia, ya que este colectivo es propenso a tener problemas de salud derivados de una alimentación desequilibrada.

Es importante no caer en el paternalismo: diferentes culturas tienen hábitos sociales diferentes, por lo que nos tendremos que interesar en los de su país, no como algo negativo, sino como complemento y comparación con los hábitos autóctonos.

En este apartado tampoco hay que olvidar hábitos de toma de medicamentos, vacunación de los niños o revisiones ginecológicas anuales.

*Tema 5. Sesión 6. Actividad de sensibilización de hábitos*

**Esta es la pirámide alimenticia, lo que debemos comer para una alimentación sana. Ahora cuéntanos qué comes.**

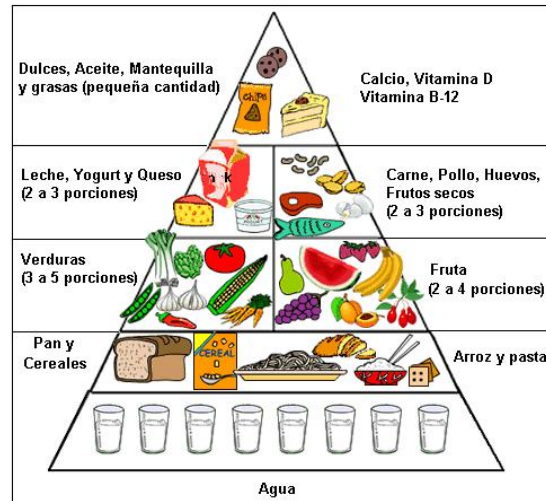


Imagen extraída de: [www.hacerdieta.com/2005/10/page/2/](http://www.hacerdieta.com/2005/10/page/2/)

*Sobre los actos de habla y la pragmática:*

Si se entiende cultura como el “estándar cultural, el conocimiento operativo que todos los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas [...] de comunicación y participar adecuadamente en las prácticas culturales cotidianas”(Miquel y Sans, 2000), lo lógico es que se trate como una parte integrada e integrante de la lengua. Cuando se introduce una situación cotidiana para que las estudiantes trabajen sobre ella, no solo se debe trabajar la parte lingüística, sino también la parte cultural, sobre la que, a menudo, se reflexiona poco y queda poco patente.

Esta forma de cultura está muy interiorizada, por lo que muchas veces es más difícil de aprender y de enseñar que los contenidos puramente lingüísticos. Por esta misma razón, los dos interlocutores también son mucho más sensibles a este tipo de errores. Es difícil para el extranjero adquirir estas formas, pero para el nativo también resulta complicado relacionarse con alguien que no cumpla con sus expectativas comunicativas.

Los actos de habla como el que presento en el ejemplo son una parte más de esta cultura, y hay que trabajarlos en situaciones, una vez más, cercanas a ellas. Además, llama la atención el interés que despierta este tipo de información entre las alumnas, haciendo evidente el sentir que yace en el subconsciente de todo hablante de la importancia de este tipo de interacciones.

# ¿Qué le digo?








# ¡Felicidades!



*Sobre la autoevaluación:*

Incluso en este nivel es importante que aprendan a realizar una autoevaluación, para que ellas mismas se den cuenta de la progresión de su aprendizaje. La actividad de autoevaluación puede resultar un poco complicada al principio, pero si en cada unidad se practica de la misma forma, las alumnas se familiarizarán pronto con ella y se simplificará la tarea. Para la autoevaluación ideé unas tablas con los objetivos más importantes acompañados de imágenes significativas. El profesor puede ayudarlas a comprender cada objetivo y, luego, ellas solo tendrán que poner una cruz donde corresponda.

Ya sé...	 Sí	 A veces	 No
Hablar de las partes del cuerpo: “Me duele...”  			



## 5. Conclusión

Trabajando así se logra una alta motivación de las alumnas, que viene dada por la cercanía y la utilidad que ven a lo que trabajan.

Sin embargo, no es fácil. Hay que tener en cuenta que si aprender un idioma es ya de por sí difícil, todavía lo resulta más cuando no se sabe leer ni escribir. Alfabetizar a la vez que se aprende una L2 puede llevar al error de acabar dedicando la clase casi básicamente a la lectoescritura. No hay que perder de vista que lo esencial para nuestras alumnas es la interacción oral, y que el aprendizaje de la lengua escrita es muy lenta y no tiene sentido sin una comprensión de lo que se lee y se escribe. Además, aunque a nosotros nos parezca muy importante saber leer y escribir, puede que no todo el mundo lo perciba de igual manera. ¿Quieren las alumnas de verdad aprender a leer y a escribir, o es el reflejo del deseo de los demás?

En la experiencia expuesta la alfabetización se introdujo por una demanda de las propias alumnas y esto aumentó significativamente la motivación. El abandono por parte de estas mujeres fue bajo, la participación en las actividades y las ganas de aprender muy alta.

Por último me gustaría decir que los profesionales que nos dedicamos a la enseñanza del E/L2 no estamos acostumbrados a trabajar así. Ante un grupo de estas características debemos cambiar nuestra mentalidad en clase e intentar adaptarnos al máximo al nivel y a las necesidades de las estudiantes. Esto requiere mucho esfuerzo y un reaprendizaje de cómo enseñar a partir de mucha reflexión y de los errores que inevitablemente cometemos para poder mejorar día a día la calidad de nuestras clases.

## Bibliografía

### *Libros y publicaciones*

- Melero, P. (ed.) (2004). “De los programas nocional-funcionales a la enseñanza comunicativa”, *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como L2/LE*. Madrid: SGEL.
- Miquel, L. (1995). “Reflexiones previas sobre la enseñanza de E/LE a inmigrantes y refugiados.” *Didáctica*, 7, 241-254.
- Miquel, L. (2003). “Consideraciones sobre la enseñanza de español lengua extranjera a inmigrantes.” *La enseñanza del español como segunda lengua / lengua extranjera a inmigrantes*, Carabela nº53. Madrid: SGEL.
- Villalba, F., Hernández, M. y Aguirre, C. (2001). *Orientaciones para la enseñanza de español a inmigrantes y refugiados*. Madrid: Secretaría General Técnica. MECD.

### *Manuales de Español como Lengua Extranjera para inmigrantes no alfabetizados*

- Castillo, P. (ed). (1995). *Manual de lengua y cultura*. Madrid: Cáritas.
- Miquel, L. (1998). *Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigradas no alfabetizadas*. Girona: GRAMC.

### *Materiales en la red*

- Beaven, T. (2004). “Alfabetización y enseñanza de ELE a personas adultas inmigrantes no alfabetizadas”. Aula intercultural. Disponible en:  
<http://www.imvisual.com/aula/opinar/editorial/hemeroteca/alfabetizacion2.html>

- García García, P. (2004). “Claves interculturales en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de español segunda lengua”. *Espéculo*. UB. Disponible en: <http://www.ub.es/filhis/culturele/pgarcia.html>
- Instituto Cervantes: “Alfabetización y Enseñanza del Español a Adultos: Encuentro La enseñanza del Español a Inmigrantes”. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/encuentro/alfabetizacion/paneles.htm>
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Ministerio de Educación y Ciencia. Banco de imágenes y sonidos. Disponible en: <http://recursos.cnice.mec.es/bancoimagenes2/buscador/index.php>
- Miquel, L. Y Sans, N. (2000 [1992]): “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”, *Cable* nº 9. Disponible en: [http://www.mec.es/redele/revista/miquel\\_sans.shtml](http://www.mec.es/redele/revista/miquel_sans.shtml)